

Unidade Curricular	Tecnologias de Apoio à Tradução		Área Científica	Tecnologias de Informação e Comunicação	
Mestrado em	Tradução		Escola	Escola Superior de Educação de Bragança	
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	1	Nível	2-1
Tipo	Semestral	Semestre	1	Créditos ECTS	5.0
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T -	TP -	PL 36
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	
			Código	5028-534-1204-00-19	

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Selecionar o hardware e sistema operativo mais adequado à sua atividade.
2. Selecionar e utilizar corretamente o software de produtividade.
3. Conhecer e utilizar as principais ferramentas de apoio à tradução (baseadas em computador e na Web).
4. Utilizar corretamente os recursos colaborativos on-line.
5. Utilizar uma ferramenta de tradução assistida por computador (TAC).

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Utilizar as tecnologias de informação e comunicação na ótica do utilizador.

Conteúdo da unidade curricular

1. Sociedade e Tecnologias de Informação 2. Ferramentas locais e Ferramentas "on-line". 3. Pacotes de software (Processamento de texto, folhas de cálculo, etc) 4. Ferramentas de apoio à Tradução: (Dicionários e Gramáticas Electrónicas) 5. Tradução assistida por Computador (CAT) e Tradução Automática 6. Ferramentas distribuídas de tradução 7. Pesquisa de Informação Relevantes (Motores de Busca, Buscas Especializadas; Operadores Booleanos) 8. Bases de Dados 9. Outras tecnologias e recursos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Sociedade e Tecnologias de Informação e Comunicação.
 - Conceitos de hardware
 - Conceitos de software
2. Ferramentas locais e Ferramentas "on-line".
 - Programas desktop
 - Aplicações e serviços web
3. Pacotes de software
 - Processadores de texto e ferramentas de revisão, ortografia e gramática
 - Folhas de Cálculo
 - Bases de Dados: modelos e estruturas
 - Outras ferramentas e respetiva interoperabilidade
4. Ferramentas e recursos de apoio à Tradução
 - Publicações em linha e revistas
 - Portais temáticos, motores de pesquisa e páginas web
 - Glossários, Dicionários, Gramáticas e Enciclopédias digitais
5. Tradução Assistida por Computador (TAC) e Tradução Automática
 - Definição de Conceitos
 - Exemplos de Ferramentas TAC: MemoQ, SDL TRADOS, OmegaT, DéjàVu, Wordfast
 - Memórias de Tradução: Definição e Funcionamento
 - Análise de Ferramentas de Tradução Automática (Apertium, Google, PowerTranslator, Systran, Reverso)
6. Ferramentas distribuídas de tradução
7. Pesquisa de Informação Relevantes (Motores de Busca, Buscas Especializadas; Operadores Booleanos)
8. Bases de dados para o campo da tradução
9. Outras tecnologias e recursos: Grupos de discussão de tradução, reconhecimento de voz e macros.

Bibliografia recomendada

1. Berneking, S. , & Elliott, S. S. (2010). Translation and the Machine: Technology, Meaning, Praxis. Roma: Storia e Letteratura.
2. Books, L. (2010). Computer-Assisted Translation: Machine Translation, Translation Memory, OmegaT. Across
3. Haftor, D. M. , & Mirijamdotter, A. (2011). Information and Communication Technologies. Society and Human
4. Beings: Theory and Framework. Spingfield, Missouri: ICI Global. Varile, G. , Zampolli, A. , & Cole, R. L. (1998). Survey of the State of the Art in Human Language Technology
5. Gouadec, D. (2007). Translation as a profession. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os temas propostos permitirão ao mestrando sedimentar os conhecimentos necessários na abrangente área das tecnologias de apoio à tradução, de forma a adquirir a necessária segurança para a realização do trabalho de tradução com recurso a estas mesmas ferramentas, assumidas como uma mais-valia no mercado de trabalho.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Trabalhos Práticos - 50% (Ferramentas de produtividade (25%) Apresentação de Ferramentas de apoio à tradução (25%))
 - Relatório e Guiões - 50% (Análise de uma ferramenta de tradução assistida por computador)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
06-11-2019	06-11-2019	27-02-2020	27-02-2020